

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenie tekstów użytkowych, PG_00141636						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Marta Turska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia tekstów użytkowych w reprezentatywnym spektrum tematycznym, doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych i kompetencji językowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U07] Potrafi posługiwać się pojęciami z zakresu językoznawstwa w ramach wykonywania zawodu nauczyciela języka, tłumacza lub specjalisty ds. komunikacji międzynarodowej w środowisku biznesowym.	Student potrafi posługiwać się pojęciami z dziedziny językoznawstwa przy rozwiązywaniu problemów translatorskich.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Student jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności translatorskich, podchodzi krytycznie do informacji pozyskiwanych w celu realizacji zadania translatorskiego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Student potrafi zaplanować i zorganizować zarówno swoją pracę nad projektem tłumaczeniowym, jak i pracę zespołu tłumaczy, potrafi współpracować z innymi studentami podczas realizacji projektu translatorskiego.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Student potrafi przetłumaczyć tekst użytkowy posługując się różnymi rejestrami języka (językiem specjalistycznym), formułując przekaz precyzyjnie, spójnie i poprawnie w języku niemieckim i polskim, potrafi wykorzystać do tego różne kanały i techniki komunikacyjne.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Student potrafi krytycznie oceniać tłumaczenia własne i innych autorów oraz merytorycznie uzasadniać własne wybory translatorskie, potrafi formułować wnioski oraz komunikować je zespołowi, w którym pracuje lub potencjalnemu zleceniodawcy.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Student umie formułować teksty użytkowe określonego typu w języku niemieckim i polskim, potrafi odnaleźć i wykorzystać odpowiednie teksty źródłowe i paralelne.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki języka niemieckiego lub komunikacji w biznesie i gospodarce.	Student zna i rozumie niemiecko- i polskojęzyczną terminologię z zakresu teorii przekładu.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_W07] Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. teorii i praktyki przekładu, dydaktyki oraz działań psychologiczno-pedagogicznych lub języka biznesu i gospodarki.	Student ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu przekładoznawstwa.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Student potrafi ocenić, kiedy przy tłumaczeniu tekstu użytkowego potrzebna jest wiedza ekspercka, jest gotów zwrócić się z prośbą o pomoc do specjalisty.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Student ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy językiem niemieckim a językiem polskim, a także wynikających z nich implikacjach przekładowych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.</td><td>Student rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z różnych dziedzin, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tłumaczonych tekstów.</td><td>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Student rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z różnych dziedzin, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tłumaczonych tekstów.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny				
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu									
[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Student rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy z różnych dziedzin, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tłumaczonych tekstów.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny									
Treści przedmiotu	Tematyka zajęć obejmuje analizę i tłumaczenie różnych tekstów użytkowych obejmujących np. instrukcję obsługi urządzenia, zażalenie, tekst reklamowy, protokół, komentarz, zaproszenie, sprawozdanie sportowe, list prywatny, notatkę prasową, pozew sądowy. Materiały do tłumaczenia mogą być pobierane ze stron internetowych, ulotek reklamowych, tekstów prasowych, informacji producentów urządzeń technicznych i innych źródeł, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny, jak i nowoczesność tekstów. W tłumaczeniu studenci korzystają ze słowników ogólnych oraz specjalistycznych dostępnych w bibliotekach UG oraz słowników dostępnych w Internecie.										
Wymagania wstępne i dodatkowe											
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>ocena z kolokwium zaliczeniowego</td><td>51.0%</td><td>50.0%</td></tr><tr><td>oceny z prac tłumaczeniowych</td><td>51.0%</td><td>50.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	ocena z kolokwium zaliczeniowego	51.0%	50.0%	oceny z prac tłumaczeniowych	51.0%	50.0%	
	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej								
	ocena z kolokwium zaliczeniowego	51.0%	50.0%								
oceny z prac tłumaczeniowych	51.0%	50.0%									
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Belczyk, A. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Idea.									
	Uzupełniająca lista lektur	Dąbska-Prokop, U. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. Kielar, B. Z.2003. Zarys translatoryki. Warszawa. Kupsch-Losereit S., 2008, Vom Ausgangstext zum Zieltext: eine Wegbeschreibung translatorischen Handelns. Berlin. Lipiński, K. 2004. Mity przekładoznawstwa. Kraków: Egis. Nord Ch., 2009, Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methoden und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4. Aufl., Tübingen. Wojaczek E., Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230.									
	Adresy eZasobów										
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania											
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy										

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.